

---

## ALGUNAS OBSERVACIONES

SOBRE LOS VERSOS DEL שִׁיר הַשִּׁירִים

(Cantar de los Cantares)

CITADOS EN LA PRESENTE OBRA.

---

Vuelto á Osuna, su patria, para vivir y morir en ella, el Excmo. Sr. D. Antonio M.<sup>a</sup> García Blanco, orientalista eminentísimo, y habiéndome tocado la dicha de ser uno de sus tres últimos discípulos de hebreo (así nos llama él), comencé á aprovecharme de su bondadosa y sabia enseñanza; y como le oyerá refutar en pasajes innumerables la version Vulgata de la Biblia, entré en deseos de saber cuántas inexactitudes contuvieran los rezagos del *Cantar de los Cantares* que yo había citado en esta obra.

La cariñosa bondad de mi venerado maestro é ilustre paisano ha ido más allá de mi deseo: no se ha dado por contenta con deferir á él, sino que le ha movido á proseguir y terminar, para sus tres discípulos, una traducción y comentario del *Sarao de los saraos* (שִׁיר הַשִּׁירִים), como crítica de las traducciones griega, latina y española; obra en que la alteza de miras corre parejas con la suma riquísima de conocimientos filológicos, y cuyo original autógrafo guardo y guardaré con amor y

respeto, hasta que la pueda dar á luz en las condiciones que de justicia merece el preclaro nombre del octogenario hebraísta.

Por de pronto, del manuscrito del Sr. García Blanco entresacaré para este pequeño apéndice la traducción literal de los versos hebreos citados, según la vulgar versión latina, en los tomos II y de la presente obra, y los comentarios estrictamente útiles á mi propósito, que no es otro que facilitar un fiel cotejo entre sentimientos é ideas del Pueblo español, y los emitidos en un libro lleno de poética sabiduría, como de Salomon (אֲשֶׁר לְשִׁלְמוֹהַ) = *ascher lischlomoh*.)

Tomo II, pág. 113.—La Vulgata: *Quæ est ista, quæ ascendit per desertum sicut virgula fumi ex aromatibus mirrhæ, et thuris, et universi pulveris pigmentarii* (III, 6)?

GARCÍA BLANCO: «¿Quién ésta que va subiendo del desierto, como columna de humo, perfumada de mirra y blanco incienso, más que cualquier *tabacada* de mercader (אֲבָתֵרֶת רוֹחֵל) = *abcath roquel*?»

La Vulgata: *Et odor unguentorum tuorum super omnia aromata* (IV, 10).

GARCÍA BLANCO: «Y el olor de tus *seminales* óleos, más (bueno) que todos los bálsamos.»

Tus *óleos seminales*, y no *unguentorum tuorum*; que la palabra del original es שְׂמַנֵּיךָ = *schmanayich*, cuyas radicales son las mismas usadas en el segundo verso del cap. I: שֶׁמֶן = *schemen*. Y hace notar mi sabio maestro cómo שֶׁם = *schem* = *nom-*

*bre*, se convierte en שֶׁמֶן = *schemen*, mediante la adición del signo de propagación, que es ך = *mun*.

La Vulgata: *Et odor oris tui sicut malorum* (VII, 8).  
GARCÍA BLANCO: «Y el olor de tu nariz, como las más olorosas pomas.»

La Vulgata: *Manus illius tornatiles aura, plena hyacinthis: venter ejus eburneus, distinctus sapphiris* (V, 14.)

GARCÍA BLANCO: «Sus manos, anillos de oro, esmaltados con *Tarsis*; su pecho, blancura de marfil, calafateado de zafiros.»

Y añade el traductor: «Con relenos de *Tarsis* (*mmul laim battarschisch*); con esmaltes de topacios; relenos de los renombrados, melosos y clarísimos topacios crisolitos tartesios, ó de los tartesos (nuestra antigua *Tharsis*). Su pecho, y nó *venter ejus*: lo que naturalmente dice מַעֲיִן y su raíz מַעַה = *instrumento* (ב) que *fluye* (ע) *afecto* ó *amor* (א); ésto es *mejim*; ésto es *majah*: lo que interior y exteriormente *mana cariño*.»

Pág. 119.—La Vulgata: *Sicut liliun inter spinas, sic amica mea inter filias* (II, 2).

GARCÍA BLANCO: «Como *azucena* hermosa entre matorrales, así mi pastora entre las jóvenes doncellas.»

Pág. 121.—La Vulgata: *Ecce tu pulchra es, amica mea, ecce tu pulchra es, oculi tui columbarum* (I, 14).

GARCÍA BLANCO: «¡Ay, tú, qué guapa (יפה), pastora mia! ¡Ay, tú, qué guapa! Tus ojos, de paloma.»

La Vulgata: *Oculi tui columbarum, absque eo, quod intrinsecus latet* (IV, 1).

GARCÍA BLANCO: «Tus ojos de paloma, por entre tu guedeja.»

Comentario del traductor: «Por debajo (מִבַּעַד = *mibbajad*) de tu guedeja, de tu anillada guedeja (צִמְרֵת = *tsammatech*). Este es el *absque eo quod intrinsecus latet* de la Vulgata, que tan caro costó á Fr. Luís de Leon, por haber querido apartar esa lubricidad del *Cantar de los Cantares*. ¿Cómo habia de haber saltado el poeta pastor desde los ojos y el cabello, que está describiendo, al púbis? ¿Cómo Salomon, el *pacífico*, habia de cometer tal osadía? Y ¿cómo ésto fué motivo de seis años de Inquisicion....?»

La Vulgata: *Nolite me considerare quod fusca sim, quia decoloravit me sol* (I, 5).

GARCÍA BLANCO: «No me mireis que yo esté sahornada, que me sollamó el sol.»

Pág. 422.—La Vulgata: *Per vicos et plateas quæram quem diligit anima mea: quæsiui illum, et non inveni* (III, 2).

GARCÍA BLANCO: «Por las calles y por las plazas buscara á quien ama mi alma; buscárale y no le hallé.»

Tomo V, págs. 54 y 55.—La Vulgata: *Caput ejus aurum optimum* (V, 11).

GARCÍA BLANCO: «Su cabeza, diadema de oro puro.»

La Vulgata: *Dentes tui sicut grex ovium, quæ ascenderunt de lavacro, omnes gemellis fatibus, et sterilis non est in eis* (VI, 5).

GARCÍA BLANCO: «Tus dientes, cual rebaño de ovejas que suben del lavadero; que todas ellas van pariendo gemelos, y estéril no hay entre ellas.»

La Vulgata: *Duo ubera tua, sicut duo hinnuli capræ gemelli, qui pascuntur in liliiis* (IV, 5).

GARCÍA BLANCO: «Tus dos sedosos pechos, cual dos avarientos (עֲפָרִים = *jopharim*, hambrientos, barrientos ó embarrados, empolvados) gemelos de chiva, que roen entre azucenas ó lirios.»

La Vulgata: *Quàm pulchræ sunt mammae tuæ soror mea sponsa! pulchriora sunt ubera tua vino* (IV, 10).

GARCÍA BLANCO: «¡Qué guapos son tus amores,

hermana mia, *callada* esposa! ¡Cuánto más buenos son tus amores que vino!»

Comentando el capítulo 1, dice el sabio orientalista: «¡Oh, qué error tan grosero fué el decir la version Vulgata: *Meliora sunt ubera tua vino!* ¿En qué está la comparacion del vino con las mamas, ni mucho ménos con las del amante?... Confundió miserablemente el vulgar traductor *dad* con *dad*; aquél, el amor; éste, la *mama* ó *teta*: así salen las obscenidades á porrillo.  $\text{דוד}$  = *hervir el agua*, comoverse, amar;  $\text{דד}$ , nombre primitivo, acaso *justicia*, *justicia*, esto es: justísima obligacion de la madre; símbolo de maternidad, *la mama*.» Este comentario es aplicable al verso preinserto:  $\text{דד דד}$  dice el texto hebreo.

La Vulgata: *Et erunt ubera tua sicut botri vineæ* (VII, 8).

GARCÍA BLANCO: «Y sean tus pechos como racimos de vid.»

La Vulgata: *Statura tua assimilata est palmæ, et ubera tua botris* (VII, 7).

GARCÍA BLANCO: «Esa tu alteza semejante es á la palma, y tus pechos los racimos.»

La Vulgata: *Umbilicus tuus crater tornatilis, nunquam indigens poculis. Venter tuus sicut acervus fructici, vallatus liliis* (VII, 2).

GARCÍA BLANCO: «Tu ombligo, estanque redondo, *crater* volcánico, no necesita *masilla* (confortante); tu vientre, monton de trigo *ensogado* (rodeado) de azucenas.»

La Vulgata: *Crura illius columnæ marmoræ, quæ fundatae sunt super bases aureas* (v, 15).

GARCÍA BLANCO: «Sus piernas, columnas de alabastro blanquísimo, levantadas sobre *andenes* de oro puro.»

La Vulgata: *Juncturæ femorum tuorum, sicut monilia, quæ fabricata sunt manu artificis* (VII, 1).

GARCÍA BLANCO: «Los contornos de tus muslos, como *calados*, *hechura* de manos de artifice.»